

VERTIMO ŽODŽIU IR RAŠTU PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2026 m. d. Nr.
Kaunas

Kauno apylinkės teismas, juridinio asmens kodas 302942349, kurio registruota buveinė yra Laisvės al. 103, 44291 Kaune, atstovaujamas teismo pirmininko pavaduotojos, laikinai einančios teismo pirmininko pareigas Vaidos Motiejūnienės, veikiančios pagal Kauno apylinkės teismo pirmininko 2024 m. gruodžio 18 d. įsakymu Nr. VE-326 patvirtintus Kauno apylinkės teismo nuostatus ir Kauno apylinkės teismo pirmininko 2025 m. balandžio 8 d. įsakymą Nr. V-91, (toliau – Paslaugų gavėjas),

(**Tiekėjo pavadinimas**), juridinio asmens kodas (), kurio (-ios) registruota buveinė yra (), atstovaujamas (-a) (), veikiantis (-i) pagal () (toliau – Paslaugų tiekėjas), toliau kartu ar atskirai vadinami – šalimis, atsižvelgdami į tai, kad Paslaugų gavėjas 2026 m. d. paskelbė mažos vertės pirkimą skelbiamos apklausos būdu „Vertimo žodžiu ir raštu paslaugos“ Nr. (), o Paslaugų tiekėjas 2026 m. () pateikė pasiūlymą ir buvo pripažintas pirkimo laimėtoju,

sudarė šią vertimo žodžiu ir raštu paslaugų teikimo sutartį, (toliau – sutartis) ir susitarė dėl sutartyje išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Pirkimo sutartimi Paslaugų tiekėjas įsipareigoja pagal Paslaugų gavėjo užsakymus teikti sutarties prieduose (Techninė specifikacija, Pasiūlymas) nurodytas vertimo paslaugas. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuosekliai ir sinchroniškai) ir raštu iš lietuvių kalbos į sutarties priede (ne)nurodytą užsienio kalbą ir iš sutarties priede (ne)nurodytos užsienio kalbos į lietuvių kalbą bei redagavimo paslaugas. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sutarties prieduose nustatytais sąlygomis priimti paslaugas ir už jas sumokėti sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais. Paslaugų gavėjas už atliktas vertimo paslaugas iš / į kitas sutarties priede nenurodytas kalbas įsipareigoja sumokėti tokiais įkainiais, kurie galioja tą dieną Paslaugų teikėjo kainoraštyje, bei sutartyje nustatytais sąlygomis ir terminais.

1.2. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos Kauno apylinkės teismo Kauno rūmuose (Laisvės al. 103, Kaunas, Kęstučio g. 29, Kaunas ir Gedimino g. 87, Kaišiadorys); Kauno apylinkės teismo Kėdainių rūmuose (Didžioji g. 64-2, Kėdainiai ir Vasario 16-osios g. 3, Jonava).

1.3. Vertimo raštu paslaugos teikiamos Kauno apylinkės teismo Kauno rūmuose (Laisvės al. 103, Kaunas).

2. ATSAKINGI ASMENYS IR BENDRAVIMAS

2.1. Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už sutarties vykdymo priežiūrą – Raštinės skyriaus vedėja Ligita LISAUSKIENĖ, el. p. ligita.lisauskiene@teismas.lt;

2.2. Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už sutarties paskelbimą pagal Viešųjų pirkimo įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas – vyriausioji specialistė Rugilė GERDVILIENĖ, el. p. rugile.gerdviliene@teismas.lt;

2.3. Paslaugų tiekėjo atstovas, atsakingas už sutarties vykdymą ().

2.4. Bet kokie pranešimai, informacija ar korespondencija sutarties vykdymo metu turi būti siunčiami Paslaugų gavėjui – kauno.apylinkes@teismas.lt, Paslaugų tiekėjui – užsakymai: (), pranešimai dėl sutarties: ().

2.5. Šalys įsipareigoja nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas pranešti viena kitai raštu apie sutartyje nurodytą atsakingų asmenų pasikeitimą.

3. SUBTIEKIMAS

3.1. Paslaugų tiekėjas atsako už visus pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

4. KAINA IR MOKĖJIMO TVARKA

4.1. Sutarties vertė – **42 350 Eur (keturiasdešimt du tūkstančiai trys šimtai penkiasdešimt eurų)** įskaitant pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM).

4.2. Paslaugų įkainiai nurodyti sutarties priede – Paslaugų tiekėjo pasiūlyme.

4.3. Į sutarties įkainius įskaitomi visi mokesčiai ir išlaidos, susiję su paslaugos atlikimu, vykdymu pasitelkiant trečiuosius asmenis, vertėjų atvykimu į nurodytą vietą, išverstų dokumentų pristatymą į paslaugą užsakiusio Paslaugų gavėjo struktūrinį padalinį ir pan.

4.4. Paslaugų tiekėjui mokama tik už faktiškai ir tinkamai suteiktas kokybiškas paslaugas. Tuo atveju, jeigu paaiškėja, jog vertimo raštu paslaugų konkrečiu atveju neprireiks ir vertimo paslaugos nepradedamos teikti, už jas Paslaugų tiekėjui nemokama. Tuo atveju, jeigu paaiškėja, jog vertimo žodžiu paslaugų konkrečiu atveju neprireiks, Paslaugų gavėjas nedelsdamas, bet ne vėliau kaip likus pusvalandžiui iki numatyto posėdžio ar kito renginio pradžios, turi informuoti Paslaugos teikėją ir už jas Paslaugų tiekėjui nemokama.

4.5. Paslaugų tiekėjas sąskaitas faktūras teikia Paslaugų gavėjui naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrąja informacine sistema (SABIS).

4.6. Paslaugų gavėjas visas mokėtinas sumas moka pavedimu į sutartyje nurodytą Paslaugų tiekėjo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.7. Sutartyje nurodyti įkainiai nebus keičiami sutarties galiojimo laikotarpiu, išskyrus kai sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia pridėtinės vertės mokestis. Raštiškai susitarus šalims perskaičiuojama tik ta įkainių dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs pridėtinės vertės mokesčio tarifas ir tik pasikeitusio mokesčio dydžiu. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami dėl bendro kainų lygio ir / ar mokesčių pasikeitimo, išskyrus šiame punkte nurodytą atvejį.

4.8. Paslaugų gavėjas, uždelsęs sumokėti sutarties 4.6. punkte numatyta tvarka, įsipareigoja Paslaugų tiekėjui pareikalavus mokėti 0,02 procentus nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio delspinigius, už kiekvieną uždelstą dieną.

4.9. Paslaugų tiekėjas, uždelsęs suteikti paslaugas sutartyje numatytais terminais, moka Paslaugų gavėjui 0,02 procentus nuo nesuteiktų paslaugų vertės delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

4.10. Šalys susitaria, kad tuo atveju, jeigu Paslaugų tiekėjas atlieka jam pateiktų dokumentų (įskaitant, bet neapsiribojant, lydraščio, teismo šaukimo, teismo pranešimo, pasižadėjimo, priesaikos ir / ar kt.) vertimus, kurie jau buvo atlikti, ir verčiamuose dokumentuose yra reikalingi tik nežymūs pakeitimai (pvz., keitėsi data, vardas, pavardė, kontaktiniai duomenys ir kt.), už tokius vertimus yra skaičiuojamas įkainis, kurio dydis sudaro 10 procentų Paslaugų tiekėjo pasiūlyme (sutarties priedas, nurodytas 8.1 punkte) nurodyto vertimo įkainio.

5. ŠALIŲ TEISĖS, ĮSIPAREIGOJIMAI IR ATSAKOMYBĖ

5.1. Paslaugų tiekėjas turi teisę:

5.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo sumokėti tik už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas, pagal sutartyje nurodytus įkainius, numatytomis sąlygomis ir tvarka;

5.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas.

5.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:

5.2.1. nemokėti už tinkamai ir faktiškai suteiktas kokybiškas paslaugas, jeigu sąskaitoje faktūroje nurodyta neteisinga suma (kol bus išsiaiškinta su Paslaugų tiekėju ir sąskaitoje faktūroje bus nurodyta teisinga suma);

5.2.2. vertimo tekste nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas, kreiptis į Paslaugų tiekėją dėl šių trūkumų ištaisymo sutarties 5.3.8. punkte nustatytomis sąlygomis ir terminais;

5.2.3. nepriimti nekokybiškų paslaugų ir už jas Paslaugų tiekėjui nemokėti.

5.2.4. nemokėti už faktiškai neįvykusias paslaugas, kai iki numatyto posėdžio, susitikimo, kito renginio, kurio metu reikalingas vertimas, pranešama Paslaugų teikėjams, kad vertėjo paslauga nebereikalinga (atšauktas, perkeltas ir / ar kt. posėdis, susitikimas, kitas renginys, kurio metu reikalingas vertimas).

5.3. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja:

5.3.1. sutartyje numatytas paslaugas pradėti teikti nuo sutarties įsigaliojimo ir teikti visą sutarties galiojimo laikotarpį;

5.3.2. laikytis konfidencialumo reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdant sutartį, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant sutartį, nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Visa Paslaugų gavėjo Paslaugų tiekėjui suteikta informacija yra laikoma konfidencialia, nebent Paslaugų gavėjas raštu patvirtins, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba Paslaugų tiekėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją;

5.3.3. užtikrinti, kad sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų tiekėjo darbuotojai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo žodžiu ir raštu bei redagavimo paslaugas (vertimas turi būti nuoseklus ir gramatiškai teisingas, o turinys atitikti originalo turinį, redaguotas, be korektūros klaidų);

5.3.4. esant Paslaugų gavėjo poreikiui, Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas iš / į kitas pasiūlyme nurodytas kalbas;

5.3.5. esant Paslaugų gavėjo poreikiui, Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti vertimo paslaugas nuotoliniu būdu;

5.3.6. esant Paslaugų gavėjo poreikiui, Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti ranka rašytų dokumentų vertimą iš / į kitas pasiūlyme (ne)nurodytas kalbas;

5.3.7. atlikti vertimą tokiais terminais, kurie pradedami skaičiuoti nuo kitos darbo dienos po užsakymo pateikimo dienos:

*skubus vertimas raštu – iki 6 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

*įprastas vertimas raštu – iki 4 sutartinių puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 8 darbo valandas;

*įprastas vertimas raštu – iki 25 puslapių (po 1 800 spaudos ženklų be tarpų) per 3 darbo dienas;

5.3.8. vertimo tekste Paslaugų gavėjui nustačius teksto rišlumo trūkumus ar kitus netikslumus, klaidas ir apie tai informavus Paslaugų tiekėją, be papildomo mokesčio kuo skubiau ir ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną, nuo pretenzijos dėl trūkumų pateikimo dienos ištaisyti nurodytus trūkumus;

5.3.9. Paslaugų gavėjo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Paslaugų tiekėjo antspaudu ir vertėjo parašu;

5.3.10. Paslaugų gavėjo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti daugiau nei vieną to paties vertimo egzempliorių neatsižvelgiant į praėjusį laikotarpį nuo atliktos paslaugos;

5.3.11. nedelsdamas raštu informuoti Paslaugų gavėją, jei negali teikti sutartyje numatytų paslaugų.

5.4. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

5.4.1. suteikti Paslaugų tiekėjui visą informaciją, kuri reikalinga sutarčiai vykdyti;

5.4.2. pateikti informaciją Paslaugų tiekėjui dėl vertimo žodžiu paslaugų atlikimo ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki paslaugos atlikimo pradžios.

5.4.3. sumokėti už atliktą vertimą žodžiu nuo pirmos vertimo valandos apvalindamas laiką kas pusvalandį. Tuo atveju, jei posėdis numatytas visai dienai, pietų pertraukos laikas neįskaičiuojamas į vertimo paslaugos kainą. Tuo atveju, jei atvykus į teismą ar prisijungus prie posėdžio organizuojamo naudojant informacines ir elektroninių ryšių technologijas (per vaizdo konferencijas, telekonferencijas ir kitaip), vertėjui paaiškėja, kad paslauga nebereikalinga, Paslaugų tiekėjui sumokėti pusės valandos vertimo paslaugos kainą;

5.4.5. sumokėti už tinkamai ir faktiškai pagal sudarytą sutartį suteiktas kokybiškas paslaugas, pagal sutartyje nurodytus įkainius, numatytomis sąlygomis ir tvarka.

5.5. Už įsipareigojimų, prisiimtų pagal sutartį, nevykdymą arba netinkamą vykdymą šalis atsako įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į sutartyje nustatytus ypatumus.

5.6. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.

5.7. Nei viena iš šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai šaliai, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita šalis negauna per protingą laiką po to, kai sutarties neįvykdžiusi šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji šalis privalo atlyginti kitai šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius tiesioginius nuostolius.

5.8. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 10 (dešimt) kalendorinių dienų, kita šalis turi teisę nedelsdama nutraukti sutartį, pranešdama kitai šaliai apie tai raštu.

6. SUTARTIES GALIOJIMAS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo **2026 m. kovo 10 d.**

6.2. Sutartis galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba sutarties nutraukimo, bet ne ilgiau nei **24 mėnesius** nuo sutarties įsigaliojimo arba kol bus pasiekta sutarties 4.1. punkte nurodyta maksimali sutarties vertė, įskaitant PVM.

6.3. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu abiejų šalių susitarimu.

6.4. Jei viena iš sutarties šalių nevykdo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas (CK 6.217 str. 2 d.), kita šalis gali vienašališkai nutraukti sutartį raštu prieš 20 darbo dienų įspėjusi šalį ir pateikusi pagrįstus motyvus.

6.5. Šalis taip pat susitaria, kad Paslaugų tiekėjas yra laikomas iš esmės pažeidusiu sutartį, jeigu jis nesuteikia šia sutartimi ir jos prieduose nurodytų paslaugų per nustatytus terminus ir papildomą Paslaugų gavėjo nustatytą terminą. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas gali nutraukti sutartį apie tai informavęs Paslaugų tiekėją prieš 10 darbo dienų.

6.6. Paslaugų tiekėjas yra laikomas iš esmės pažeidusiu sutartį, jeigu jis siekia padidinti sutarties kainą. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas gali nutraukti sutartį apie tai informavęs Paslaugų tiekėją prieš 10 darbo dienų.

6.7. Šalis susitaria, kad tuo atveju, jeigu sutartis yra nutraukiama dėl Paslaugų tiekėjo įvykdyto esminio sutarties pažeidimo, jis privalo sumokėti Paslaugų gavėjui baudą, lygią 10 procentų sutarties vertės.

6.8. Šalis susitaria, kad jeigu sutartis yra nutraukiama dėl Paslaugų tiekėjo įvykdyto esminio jos pažeidimo, Paslaugų tiekėjas privalo atlyginti Paslaugų gavėjui visus dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų kainos skirtumą, jeigu Paslaugų gavėjo su kitu paslaugų tiekėju sudarytoje naujoje vertimo paslaugų sutartyje numatyta paslaugų kainą yra didesnė nei šioje sutartyje.

6.9. Nutraukus sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe, konfidencialumo reikalavimais bei atsiskaitymais tarp šalių pagal sutartį.

7. KITOS SĄLYGOS

7.1. Sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimo įstatymo nustatyti principai ir tikslai.

7.2. Sutartis gali būti pakeista tik abiejų šalių raštišku susitarimu.

7.3. Visi ginčai, kylantys iš sutarties, sprendžiami gera valia ir bendru šalių sutarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, bet koks ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

7.4. Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7.5. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka.

7.6. Sutartis sudaryta lietuvių kalba, dviem turinčiais vienodą juridinę galią egzemplioriais, kiekvienai šaliai po vieną.

7.7. Sutarties priedai (Paslaugų tiekėjo pasiūlymas ir techninė specifikacija) yra neatskiriama šios sutarties dalis.

8. SUTARTIES PRIEDAS

8.1. Paslaugų tiekėjo pasiūlymas.

8.2. Techninė specifikacija.

9. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, REKVIZITAI, PARAŠAI

Paslaugų gavėjas

Kauno apylinkės teismas

Laisvės al. 103, 44291 Kaunas
Juridinio asmens kodas 302942349
AB Swedbank, banko kodas 73000
A. s. Nr. LT09 7300 0100 0223 4677
Tel. (0 37) 466 242
El. p. kauno.apylinkes@teismas.lt

Paslaugų tiekėjas

Paslaugų tiekėjo pavadinimas

Įmonės kodas
PVM mokėtojo kodas
Adresas
Tel.
El. p.
A. s. Nr. LT

Teismo pirmininko pavaduotoja, laikinai
einanti teismo pirmininko pareigas, Vaida
Motiejūnienė